

苏联短篇 小说选集

上册



北京出版社

苏联短篇 小说选集

中 册

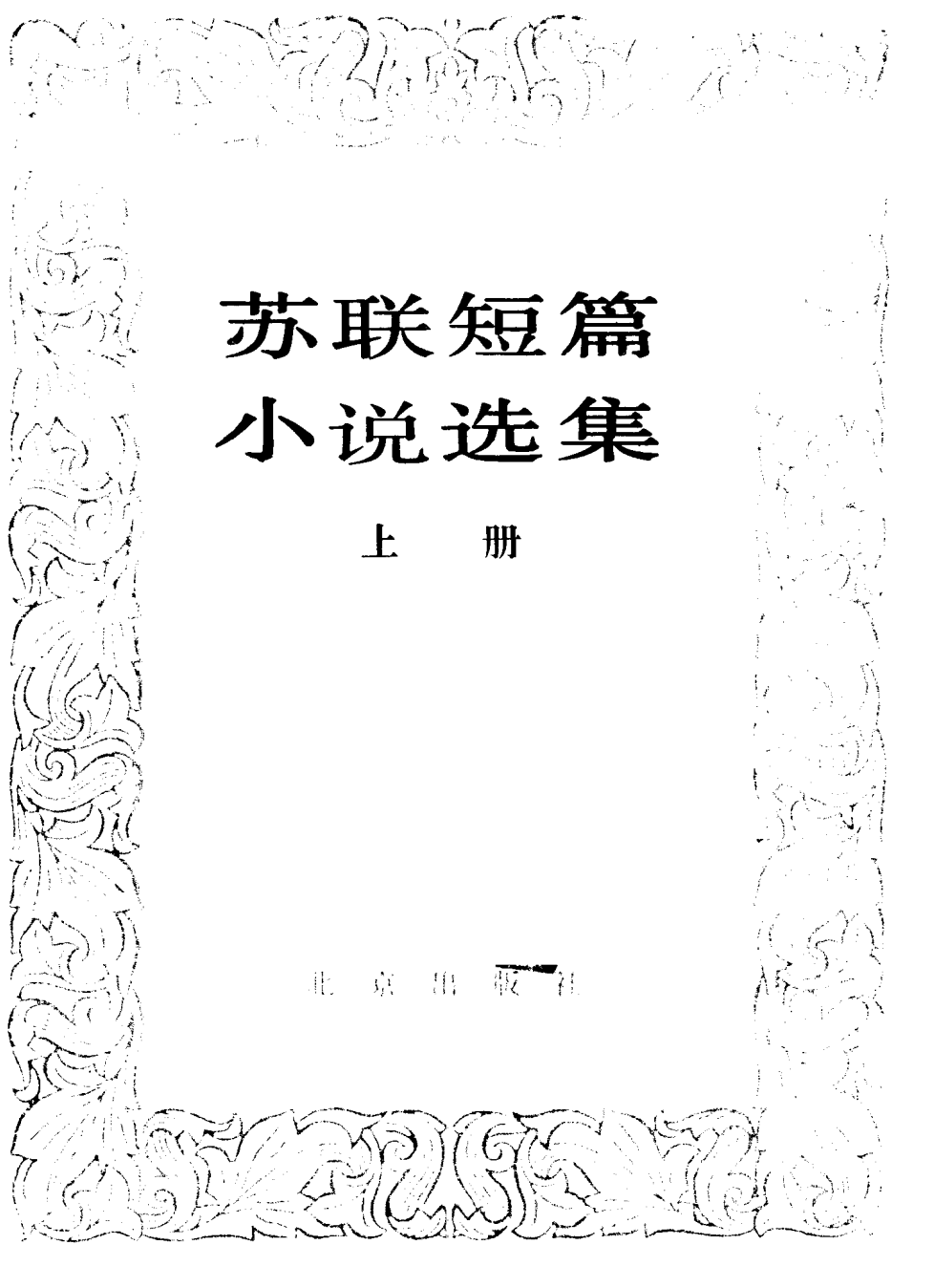


苏联短篇 小说选集

下 册



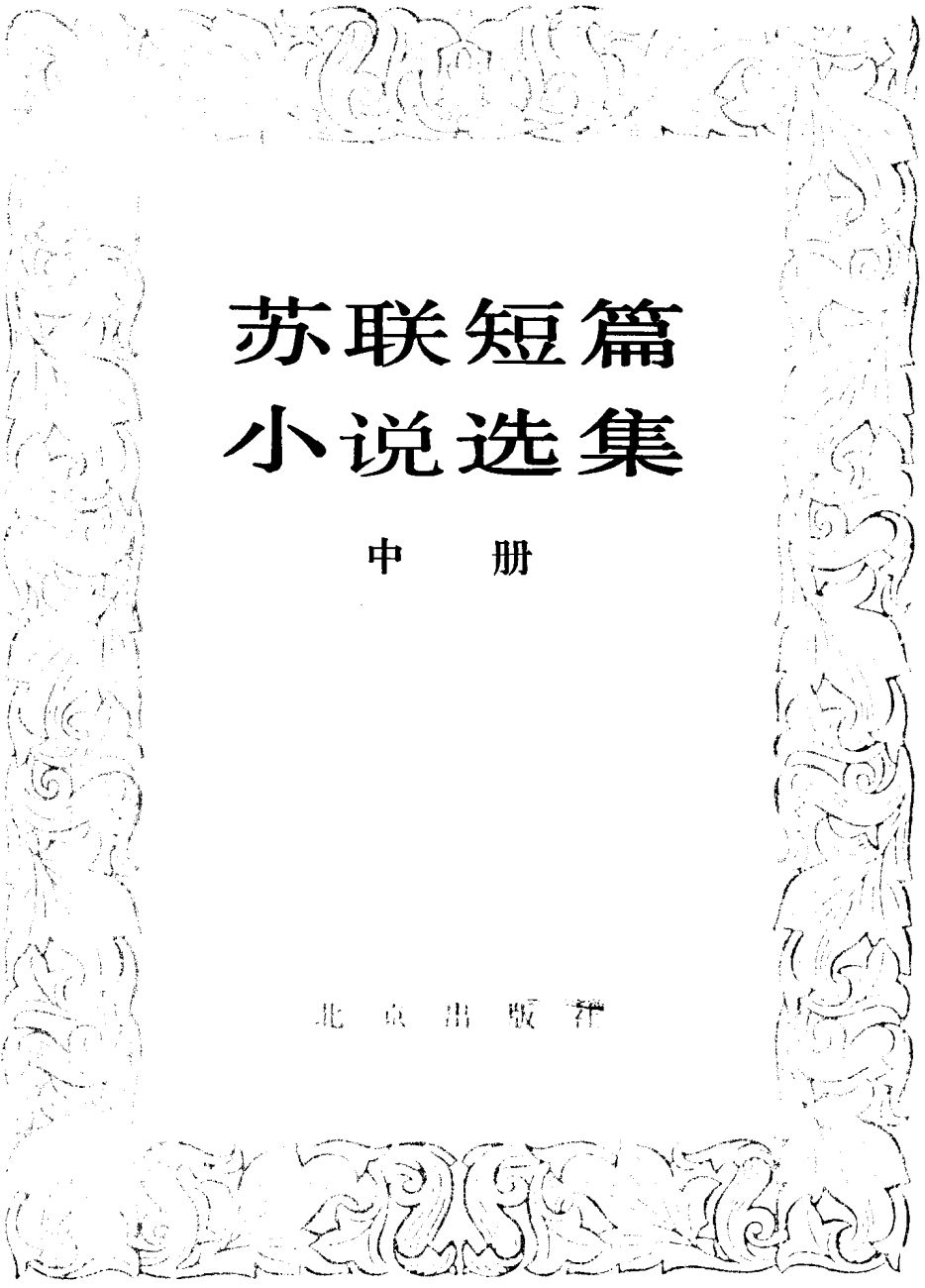
北京出版社

A decorative border with a repeating floral and scrollwork pattern surrounds the central text.

苏联短篇 小说选集

上 册

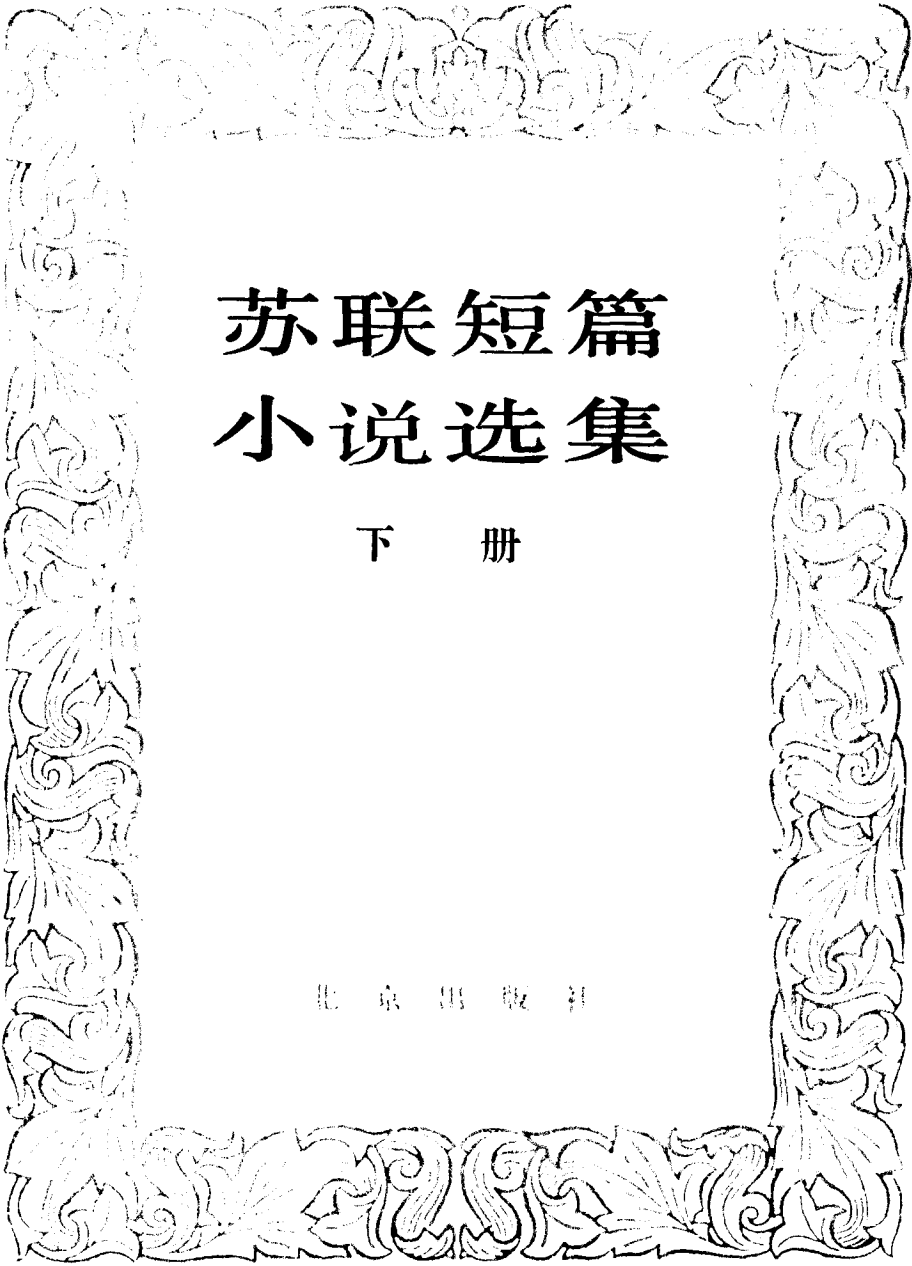
北 京 出 版 社



苏联短篇小说选集

中 册

北 京 出 版 社



苏联短篇 小说选集

下 册

北 京 出 版 社

内 容 提 要

本书系苏联“国家文学出版社”1978年出版的《世界文学丛书》二百部中的一部。中译本共分上、中、下三册。书中精选了苏联从1917—1972年各个阶段发表的著名作家的短篇小说。所选作品时代气息浓厚，反映了苏联各个时期的社会生活，同时也展示了每位作家的创作风格和艺术上的特色，很有借鉴价值。

СОВЕТСКИЙ РАССКАЗ ТОМ I, ТОМ II

Издательство «художественная литература». 1975

苏 联 短 篇 小 说 选 集

Sovian Duanpian Xiaoshuo Xuanji

(上、中、下册)

郭奇格 邓蜀平 宋逮等 译

*

北 京 出 版 社 出 版

(北京崇文门东兴隆街61号)

新华书店北京发行所发行

北 京 印 刷 一 厂 印 刷

*

850×1168毫米 32开本 57.5印张 1,333,000字

1986年10月第1版 1986年10月第1次印刷

印数 1—3,500

书号: 10071·652 定价: 11.60元

苏联文学历程的回顾

(中译本序)

陈冰夷

苏联文学是俄国十月革命的产儿。这是一种同过去任何时代和任何类型的文学根本不同的无产阶级的新文学。它具有最先进的社会主义思想、新的革命的内容和题材、以劳动人民和革命者为主人公等等的特点，它以这样崭新的面貌平地一声惊雷似地震撼了全世界。

苏联的社会主义文学——在二十年代和三十年代前期称为无产阶级文学，而在我国当时则称为“普罗文学”——从它刚刚在世界上出现的时候起，就被全世界政治上思想上的敌对分子视为大逆不道。他们十分敏感地从这种新文学中窥见了对他们赖以生存的“黑暗王国”的极大威胁，因此对它畏之若洪水猛兽，惶惶然不可终日。他们千方百计地贬低它，诬蔑它，攻击它，不准它在本国翻译出版，禁止它在读者大众中流传。

但是世界各国陷于水深火热之中的劳苦大众的先进分子、为自己的人民和民族谋解放的革命志士、要求进步和追求革命理想的青年等等，却把它视为稀有的瑰宝，奉之为他们的“良师益友”。他们热烈地欢迎它，喜爱它，赞美它。他们突破重重严密的“文网”，想方设法把它的作品翻译介绍过来，使它“在

御用文人的明枪暗箭之中，大踏步跨到读者大众的怀里去”^①，明里暗里竞相阅读。他们从俄国十月工农革命的胜利中盼望到了“新世界的曙光”的出现，从新生的苏联无产阶级文学中形象地、具体地看到了旧世界的灭亡和新世界的诞生。正如鲁迅当年说的那样，他们仿佛亲眼目睹了俄国劳苦人民大众怎样的“忍受、呻吟、挣扎、反抗、战斗、变革、战斗、建设、战斗、成功”^②地从苦难走向胜利的战斗历程，因而他们心底里更加煽旺了要求变革的希望火焰，更坚定了他们为争取自己的人民和民族的光明未来而英勇奋斗的信念和决心。苏联的革命文学在二十、三十年代中国的命运就是这样，在其他国家，程度有所差别，大体上是大同小异。

苏联的社会主义文学就是这样的在谩骂和讨伐声中成长起来了。在它诞生以后短短的十多年间，就陆陆续续涌现了许多到今天已被公认为是苏联文学经典名著的杰作。如《恰巴耶夫》、《铁流》、《毁灭》、《静静的顿河》、《水泥》、《钢铁是怎样炼成的》等小说，以及许多诗歌和剧本创作等等。这些作品越来越广泛而深入地传布到世界各地去，它不仅给各国人民输送去了“天火”，提供了革命的精神食粮，而且大大地影响了世界文学发展的进程。

十月革命以后，西方和东方各国，在普遍高涨的革命潮流的推动下，同时也受到苏联革命文学的影响，开始酝酿和产生了各国自己的革命文学和无产阶级文学。一些富有正义感和民主主义思想的进步作家，目击了苏联社会主义革命和建设的巨大业绩和翻天覆地的变化，并受到苏联文学的革命的思想内容和高超的艺术力量的感染，也纷纷向左转，成为苏联和苏联文学的朋友。到二十年代后期和三十年代，在欧美和东方各国形

①② 鲁迅《祝中俄文字之交》。

成了后来被称为“红色的十年”的国际革命文学和无产阶级文学运动的高潮，为以后建立国际文学界的反法西斯统一战线奠定了基础。国际的社会主义文学，虽然尚处在幼年阶段，却成了世界文学的主流和方向。

我们中国也是这样。“五四”运动以后，在二十年代中期，我国的新民主主义革命开始进入新的高潮，在苏联革命文学的影响之下，首先由中国共产党的一部分领导人，然后是我国文学界的一些先进分子，从“五四”时期的“文学革命”运动进一步提出了“革命文学”的口号，到二十年代末则更进一步鲜明地发出了创建“无产阶级文学”的号召。就在这几次讨论的过程中，开始兴起在我党领导下的左翼文学运动。最后，一九三〇年在十分残酷的白色恐怖的环境中终于成立了中国左翼作家联盟的革命文学组织，并且通过“国际作家联盟”的国际组织以及同各国革命作家和进步作家的个别接触，中国的革命文学同国际的革命文学和进步文学建立了互相激励和互相支援的思想上和组织上的密切联系。于是迅速形成了一支由中国共产党领导的以鲁迅为伟大旗手的我国革命文学和无产阶级文学的强大的有组织的力量。这支文化大军，配合当时红色苏维埃运动的武装斗争，在蒋管区不断粉碎反革命的文化“围剿”，对我国的民主革命作出了应有的贡献。

苏联文学不是从天上掉下来的，它的成长和发展也不是一帆风顺的。除了从外界遭受到攻击和压迫以外，在它本身内部也是不断地在两条战线的斗争中前进的。在这个过程中，苏联文学在社会主义文学创作上和理论上积累了许多丰富的成功的经验，也发生过不少差错和失误，有些错误是相当严重的。在二十、三十年代，苏联文学界一方面同形形色色的右的异己的资产阶级文艺思潮的影响进行过抵制和斗争，同时另一方面也

犯过一些“左”的教条主义、庸俗社会学、宗派主义、公式化概念化等等的错误倾向。三十年代初期对此有所纠正，但是在四十年代后期至五十年代初期，个人崇拜、教条主义、“无冲突”论、“粉饰”现实、粗暴干涉的、行政方式的领导方法等等的错误倾向又在文学上有过强烈的反映。五十年代中期起，苏联文学突破了前一阶段的种种框框，克服了各种弊病，前进了一步，但是在某些方面又走向另一个极端，如抹杀苏联否定苏联文学的革命传统、单纯暴露苏联社会的阴暗面等等的错误倾向。从六十年代后期起，苏联文学吸取了过去的经验教训，发展的进程比较平稳。它继承苏联文学的传统，并且批判地吸收了现代西方资产阶级文艺中一些合理的、有益的成分，在某些方面有所突破和创新，因而出现了成绩比较显著的景象。

苏联文学的成功经验，对于其他国家后起的社会主义文学的发展，起了积极的促进作用。苏联文学发生的差错和失误，也对后者产生了消极的后果，导致它们也犯了相似的错误。而在其他国家，在对苏联文学的评价和借鉴上，也曾先后出现过两种偏差：起初对苏联文学是不加分析地全盘肯定，人云亦云，照抄照搬；然后又是不加分析地全盘否定，把苏联文学说得一无是处。在我们中国，也曾发生过这样一些问题。所有这些，都是国际共产主义运动和社会主义文学在早年时期由于缺乏经验而犯的幼稚病，看来是难以避免的。问题是在于怎样认真地好好地总结过去的经验教训。

经过“十年动乱”之后，我们党在建设社会主义物质文明和精神文明方面显得更成熟了。自从十一届三中全会以来，我们党中央正确地制定了解放思想、开动机器、实事求是、从实际出发的马克思主义的思想路线，对于社会主义的文化艺术工作也确定了为人民服务 and 为社会主义服务、百花齐放和百家争鸣、

古为今用和洋为中用等的一系列方针，并在这样的前提下，在文化艺术方面实行对外开放政策，总的目标就是为了建设以共产主义思想为核心的社会主义精神文明。这些年来，在这样正确的党的政策思想领导下，我们就比较能够正确地对待世界各国的文学，包括苏联文学在内，就比较能够做到有目的有选择地翻译介绍，有分析有批判地评价和借鉴古往今来世界各国的文学了。只要我们正确理解并坚决贯彻执行党的方针政策，过去那么大的弯路就可以不走，那么大的“左”右摇摆也可以避免，至于小的摇摆自然还是不免要出现，但是即使在某些方面出现一些偏差，在党的正确领导下，也是不难纠正和克服的。

北京出版社组织翻译了苏联编印的这部两卷本《苏联短篇小说选集》，准备付印出版。这部书选载了苏联在一九一七至一九七二年各个阶段发表的短篇小说。原书编选者自有他们编选的方针和标准，原书序文中对此已作了某些说明，可供参考。这部选本选刊的苏联作家照顾到各个阶段的老作家和新作家，特别是以相当多的篇幅选载了苏联少数民族作家的作品，设想得是比较全面的。书中选取的作品，除了个别作品在思想上、艺术上有些欠缺之外，总的说来，这些作品时代气息浓，生活感强，艺术上也各有特色。这些作品多多少少反映了苏联社会和苏联各族人民在各个阶段和各个方面的生活。同时从中也可以看到苏联文学六十多年来发展的历程。

此书即将付印，出版社的同志要我在书前写几句话。我匆匆地把原书翻阅了一遍，脑子里不免回忆起了苏联文学发展的历程及其同包括中国在内的各国革命文学的相互关系，就草草地把这些思想记下来，权作为此书中译本的开场白。

1984年1月初稿

1985年9月修改定稿

目 录

关于我国的短篇小说(序)	谢·安东诺夫 (1)
仇恨的土地	亚·绥拉菲莫维奇 (12)
吉尔吉斯人捷梅尔别	弗谢·伊万诺夫 (23)
巴黎公社社员的烟斗	伊·爱伦堡 (32)
在奥格雷佐夫村演剧	维亚·希什柯夫 (48)
列车南行	亚·马雷什金 (69)
紧急航运	鲍·拉夫列尼约夫 (92)
钢咽喉	米·布尔加柯夫 (122)
十四英尺	亚·格林 (132)
涅尔里	米·普里什文 (138)
在西涅吉村宿营	库·乔尔内依 (148)
活命水——史诗	谢·谢尔盖耶夫-增斯基 (152)
蝮 蛇	阿·托尔斯泰 (166)
陆军少尉基热	尤·特尼扬诺夫 (216)
阿尔马斯基尔·基布兰	列奥·基阿切利 (250)
爱 情	尤·奥列沙 (265)
灰色的恶魔	穆·阿乌埃佐夫 (277)
路	伊·索科洛夫-米基托夫 (305)
不朽的信息	尤·扬诺夫斯基 (314)
人类史	列·佩尔沃迈斯基 (321)
外省的薄暮	阿·巴孔茨 (331)

重见光明	阿·卡哈尔 (345)
永远活着	伊·卡达耶夫 (354)
塔尼娅	莉·谢芙琳娜 (362)
芙 萝	安·普拉托诺夫 (388)
生病的故事	米·左琴科 (414)
季·格拉索	伊·巴别利 (419)
有名的帕甫留克	帕·尼林 (425)
俄罗斯自然历	尼·阿塔罗夫 (451)
书	努·萨雷汉诺夫 (466)
城市将在这里兴起	鲍·戈尔巴托夫 (479)
列宁的画像	康·费定 (506)
在塔赫塔—巴查尔度过的几个夜晚	弗拉·柯津 (519)
橡树根	皮亚·茨维尔卡 (530)
一群骑马漫游的人	尼·吉洪诺夫 (538)
歌	埃·卡皮耶夫 (565)
夜 莺	列·索波列夫 (588)
三月——四月	瓦·柯热夫尼科夫 (592)
来日方长	亚·鲁戈耶夫 (616)

目 录

步 兵	康·西蒙诺夫 (631)
“司令员”之死	迦·尼古拉耶娃 (649)
细雨蒙蒙的黎明	康·巴乌斯托夫斯基 (683)
养蜂人	弗·福明科 (700)
集体耕作的前夜	尤·巴尔图希斯 (715)
向日葵	亚·冈察尔 (727)
贡 献	鲍·波列沃依 (746)
动物园	瓦·格罗斯曼 (759)
包尔卓夫和马尔登诺夫	瓦·奥维奇金 (790)
砌炉匠	亚·特瓦尔多夫斯基 (826)
爱吹的尼基什卡	加·特罗耶波利斯基 (861)
冬天的橡树	尤·纳吉宾 (877)
我的第一个营长	列·沃伦斯基 (889)
一个人的遭遇	米·肖洛霍夫 (913)
路上的坑洼	弗·田德利亚科夫 (952)
卢莎大婶	谢·安东诺夫 (1015)
民俗小记	哈·穆斯列波夫 (1032)
雪 橇	伊·德鲁采 (1050)
沙皇陛下的御厨	弗·图格拉斯 (1061)
伊 万	弗·博戈莫洛夫 (1072)

娜斯佳的儿女.....	迈·加宁娜 (1143)
黄瓜农艺师.....	谢·尼基金 (1177)
“去它的!”	尤·卡扎科夫 (1190)

目 录

大厦之巅·····	瓦·苏波金 (1207)
白昼之光·····	埃·卡扎凯维奇 (1209)
一块玻璃·····	韦·卡韦林 (1263)
候鸟飞来了·····	弗·利金 (1295)
痛苦多少钱一斤·····	格·巴克兰诺夫 (1307)
骆驼眼·····	钦·艾特玛托夫 (1325)
珀涅罗珀·····	安·比托夫 (1365)
从对岸来的人·····	格·谢苗诺夫 (1388)
马·····	维·捷利普戈夫 (1398)
“胜利”(夸张小说)·····	瓦·阿克肖诺夫 (1401)
卡齐姆叔叔的马·····	法·伊斯坎德尔 (1409)
请你尝尝花楸果·····	亚·亚申 (1425)
道旁空寂的田野上·····	叶·诺索夫 (1441)
他俩会相爱的·····	维·利霍诺索夫 (1459)
老马阿尔霍·····	格·马捷沃相 (1482)
早晨比晚上更聪明·····	瓦·贝科夫 (1515)
寂静的午夜·····	伊·布雷利 (1540)
愿冰雪早融化·····	尤·雷特海乌 (1549)
薇拉和卓伊卡·····	尤·特里丰诺夫 (1558)
在那明丽的春日·····	维·阿斯塔菲耶夫 (1579)